

На языке дружбы

26.02.2020 *Биробиджанер Штерн* *Юлия Новикова*



Фото Олега Черномаза

В Биробиджане готовится к печати книга детских стихов на идише и русском языке еврейского писателя, поэта из Нью-Йорка Бориса Сандлера. Проиллюстрировала сборник наша юная землячка, воспитанница изостудии им. Алексеяцева Софья Филипкина

Англоязычная версия этого сборника, который называется «С добрым утром!», уже вышла в США. Необычный проект объединил две страны – Америку и Россию, два города на разных континентах – Нью-Йорк и Биробиджан.

– Для писателя рождение каждой книги – это как рождение ребенка, – рассказывает автор Борис Сандлер. – Тем более, когда на свет появляется книжка стихов для детей. Это очень радостный и в то же время тревожный момент – как сложится ее судьба? Но я был не одинок. Все мои чувства разделяют со мной талантливые люди: на английский язык книгу перевела **Эллен Касседи**, на русский – **Алла Акименко**. А чтобы стихи не только звучали, но и ожили в красочных картинках, их коснулась рука юной художницы **Сони Филипкиной**. Я им всем благодарен. А еще хочу сказать спасибо моим близким друзьям – **Елене Сарашевской** и **Евгению Кисину**. Без их участия мы не смогли бы сказать новорожденному: «С добрым утром! В добрый час!».

Это не первый совместный проект **интернет-журнала «Идиш бранжэ»**, который создал и ведет **Борис Сандлер**, газеты **«Биробиджанер штерн»** и **изостудии имени Д.Г. Алексеяцева Центра детского творчества Биробиджана**. Началось все с детской книжки «Слоненок Эли и Клепчик-Бебчик», выпущенной в Биробиджане в 2018 году. Сказки на идише написал Борис Сандлер, на русский язык их перевела главный редактор «БШ» **Елена Сарашевская**, а проиллюстрировали – юные художники из изостудии им. Алексеяцева. Книга вышла красочной, яркой, интересной. Все участники остались довольны результатом сотрудничества и решили его продолжить.



– Вскоре Борис Сандлер прислал нам свои детские стишки на идише, – говорит Елена Сарашевская. – Я заочно познакомила Бориса с местной поэтессой, заведующей секцией национальной литературы областной научной библиотеки им. Шолом-Алейхема Аллой Акименко, она выполнила литературный перевод этих стихов. Дальше стали искать того, кто проиллюстрировал бы книгу. Поскольку мы уже сотрудничали с изостудией имени Алексеяцева и остались в полном восторге от рисунков ребят, решили снова туда обратиться. Мне особенно приятно было привлечь к нашему проекту воспитанницу этой студии Соню Филипкину, поскольку мы много лет проработали с ее прабабушкой Ниной Николаевной Филипкиной. Так что «Штерн» для нее не чужой.

Кстати, Соня принимала участие в иллюстрировании «Слоненка Эли», так что это был не первый опыт для нее. Однако впервые Соня выступила как художник-иллюстратор целой книги.



– Я уже седьмой год занимаюсь в изостудии, – рассказывает юная художница. – И все это время со мной работает Александра Валерьяновна Деревнина, она же помогала мне при создании иллюстраций к этой книге. Когда я прочитала стихи Бориса Сандлера, то поняла, что на рисунках должен присутствовать персонаж, который бы все их объединял. Им стал мальчик, у которого замечательная семья, сестра Эстер и собачка Муцик. Александра Валерьяновна помогла мне выбрать технику, в которой будут выполнены все рисунки. Меня вдохновил этот опыт, проиллюстрировать книгу – это очень здорово. Если кто-то предложит еще раз поучаствовать в подобном проекте, то я буду только за. Родные, друзья меня поддерживали и хотят скорее увидеть книгу – результат и моей работы. С

будущей профессией я еще не определилась. Но если даже не свяжу свое будущее с искусством, то рисование обязательно будет моим хобби.

Когда литературные переводы стихов и иллюстрации к ним были готовы, началась работа по оформлению книги.

– Как координатор проекта я обратилась за помощью к руководителю общественной организации «Наследие ЕАО» **Валерию Гуревичу**, который активно участвует в грантовых конкурсах, – говорит Елена Сарашевская. – На средства гранта он помог профинансировать верстку этой книги. Мы привлекли к нашему проекту биробиджанского дизайнера **Юлию Ротаенко**. Она красиво оформила книжку. Это был увлекательный творческий проект. Большое спасибо Юлии за ее работу. Вообще помощников у нас было много. Если бы не они, наверное, ничего бы не состоялось. Нам очень помог руководитель идиш-программ в организации «Арбетер ринг» **Николай Бородулин** (Нью-Йорк). Он сделал транслитерации ко всем стихам. Так что теперь человек, который не знает еврейских букв, может понять, как будет звучать текст на идише. Когда Николай Михайлович работал над транслитерацией, ему пришла в голову идея – сделать книгу не только на русском, но и на английском языке. Он обратился за помощью к замечательной переводчице Эллен Касседи. Она довольно быстро перевела стихи на английский язык. Таким образом, у нас уже получалось две книги – идиш-русская и идиш-английская версии. Мы сверстали и вторую книгу. Друг Бориса Сандлера известный пианист Евгений Кисин, который очень любит идиш, один из постоянных авторов сайта «Идиш бранжэ», предложил помощь: он профинансировал печать идиш-английской версии книги в Америке. Так что в Нью-Йорке сборник стихов уже вышел. Автор прислал нам несколько экземпляров – на память для участников проекта. Наша идиш-русская книга тоже уже готова к публикации. Мы надеемся в скором времени ее напечатать в одной из хабаровских типографий с использованием средств Фонда президентских грантов. Таким образом, «Биробиджанер штерн» поучаствовала еще в одном идишском проекте, который доказывает, что идиш – интернациональный язык, язык общения и дружбы.

Я благодарна всем, кто помогал создавать эту книгу. И особенно рада за самого младшего участника нашего проекта – Соню. Пусть это вдохновит ее и в творчестве, и в жизни. Огромное спасибо изостудии, ее педагогам за то, что они растят таких талантливых детей.

Биробиджанский художник **Владислав Цап** уверен, что иллюстрировать детские книги лучше самим ребятам. И яркий тому пример – сборник стихов Бориса Сандлера «С добрым утром!».

– Книга вышла замечательная и в плане иллюстраций, и в плане дизайна, – делится мнением Владислав Цап. – Соня Филипкина – талантливая юная художница. В ее рисунках к этой книге все продуманно, выдержан один стиль. Если бы было несколько художников, которые рисовали в разной технике, то книга воспринималась бы по-другому. Еще один плюс иллюстраций Сони – она использовала всего несколько цветов. И это ограниченное количество цветов создает общий колорит, настрой книги. Мое мнение: детские рисунки в детских книгах смотрятся порой лучше иллюстраций профессионалов. Они более честные, простые, непосредственные, искренние. Так что к иллюстрациям детских книжек стоит привлекать талантливых ребят. И такие есть в изостудии имени Алексеяцева. Я поздравляю всех, кто участвовал в создании этой замечательной книги, с творческим успехом!